

# Religiositat femenina i activitat intel·lectual

---

Joan Miquel Oliver

CRAI-Biblioteca de Reserva  
(UB)



# 1. Autobiografies



Jesus<sup>a</sup>

or mandado de mi confessor  
go escribir esto

yo fuy ala santa ynquisicion  
el año de 1610 a

Esta Religiosa de quien este libro  
habla o que della misma dicto se llama  
soror Anna Domenge fundadora del  
Cnuto. de Religiosas Dominicanas de Per-  
pignan: la qual aunque estuvo en la  
ynquisicion, salio calificado su proceder.  
Alli se narra no solamente en este  
Libro, si tambien si tambien en el  
Archivo de dicho Cnuto lib. de Antiqui-  
tad. referido en los Anales de Cata-  
luna tom. 3. lib. 19. Cap. 24. pag.  
237. columna primera.



+

mi preciosa lagrima estaba enroma y venia  
denal lallebo a brulla y la dezo alli y yo ex-  
pirado ala religiosa que la tenia que te la yn-  
biase pa que alli la tenian en poca venera-  
cion todo esto me dijo mi espaso Jesus

Anna Domenge. Autobiografía de  
sor Anna Domenge, fundadora del  
convento de religiosas dominicas  
de Perpignan. [Catalunya?, entre  
1601 i 1700].

07 Ms 1038

LA VENERABLE MADRE  
**HIPOLITA**  
**DE IESVS,**

**Y ROCABERTI.**  
LIBRO PRIMERO  
**DE SV ADMIRABLE VIDA,**  
Y DOTRINA, QVE ESCRIVIO DE SV MANO.

**POR MANDADO DE**  
SVS PRELADOS:  
Y CONFESORES.

SALE A LVZ  
**DÉ ORDEN DEL ILVSTRISSIMO,**  
Y EXCELENTISSIMO SEÑOR

**DON FRAY IVAN TOMAS DE**  
ROCABERTI, POR LA GRACIA DE DIOS, Y DE LA  
Santa Sede Apostolica, Arçobispo de Valencia, del Consejo de su  
Mageslad, Prelado Domestico, Asistente de N. muy Santo Pa-  
dre **INOCENCIO PAPA XI.** Virrey, y Capitan General  
de la Ciudad, y Reyno de Valencia.

**DEDICADO**

A **IESV CHRISTO NUESTRO SEÑOR EN BRAZOS**  
de su Santissima Madre, y al Glorioso Patriarca de Predicadores  
Santo Domingo de Guzman, postrado a los pies de ambas  
Mageslades Supremas.

Impreso en Valencia, por **FRANCISCO MESTRE,** I impresor del Santo Tribunal  
de la Inquisición, junto al molino de Rovella, Año 1679.



**VERDADERO RETRATO D LA V. M. SOR**  
**HIPOLITA DE IESVS,** en el siglo Doña Isabel de Rocaberti, Religiosa del Convento de los Angeles de la Orde de Predicadores de Barcelona. Favorecua Dios de ta superior inteligencia, q. sin haver la nadie enseñado latin, dexo trabajados, y escritos de su mano partidos de Cinqüet a libros, de diferentes assumptos espirituales, repartidos en vein y quatro tomos, fude lo siempre su dho e doctrinas de la Sagrada Escritura. Su Padre, co grande erudicion y experiencia para las almas, que trata de exercitia. Murio co singular opinion d Santedad a ocho de Agosto, a 1622. de su edad 77. Cuya causa de Beatificacion y Canon etrata e Roma en la longra, d los Sagrados Ritus desde el Año 1676.

Hipòlita de Rocabertí i Soler. La Venerable madre Hipolita de Iesvs y Rocaberti, libro primero de sv admirable vida y doctrina... Valencia: Francesc Mestre, 1679.

07 C-202/3/8

5<sup>o</sup> 12

quella... spe... p<sup>o</sup>eme n

in... r... confumpra fuit a... b<sup>o</sup>

mento... me... a

Jesus, + Maria, Joseph. 1

Se ha de pintar en Cor obert ab la Imatge de Christo. S<sup>o</sup> 12<sup>o</sup> Resuscitat al mitg (que avo vol dir + bnt) (Resurrexit) ab lo versl en llati. Sau Cordis mei. y lo demes que esta despat en Ho Cor. Saigo = sau (ti apas te) ab lo tenoro de bato, som a l Cor. Humanitatis, et Divinitatis.

Humanitatis, et Divinitatis Jesu Christi, sponsi eius, presentiam, in Corde suo, speciali quodam modo, semper habebat, et sentiebat.

Ad maiorem Dei gloriam, Virginisque Mariæ Laudem?

Teresa Mir i Marc. Raho del esperit y del que ha passat en lo interior de la Sra. Teresa Mir y March... Catalunya, [entre 1709 i 1714].

07 Ms 6

Relacio y Breu Resumen del que Deu ha obrat en lo Natural, y Modo de Viuer de la Sra Teresa Mir, y March, Com tambe de sus Pare. Donant no mei que en senyillo Informe, y noticia de sa vida, Natural y bonis Costumi: soli peraque Deu sie mes alabat. y del molt que ha agostiat en las virtuts, ab tanta breuedat. *Respectu* al vltim, algunas cosas, que expresen particulars merces del Señor, y en Prodigio de la diuina Gracia.

1. Theresa Mir, y March naxque en la villa de Olot del Bisbat de Gerona, de Pare honestos, y virtuosos. Son Pare se anomena Bonifaci March Doctor en Medicina natural de la Ciutat de Manresa del Bisbat de Vich. Era de estatura xicha, refert de cor, y un poch plede cara, y rondona y moreno. Foych molt donat a la virtud, y en procurar alcanzar la perfeccio: Entre altres virtuts que resplendiren en ell, foren la Charitat, Paciencia y humilitat, de manera que sobre de cumplir sa obligacio en visitar als Malalts ab molta vigilancia y ayudado, feye moltras visitas per amor de Deu, y ademas de amor molt al reiro, y recullimient, oradonae en gran manera al Exercicio de la Oracion, y mortificacio, ab una profunda humilitat que tenia,

Raho del Exercicio, y del que ha passat en lo Interior de la Sra Teresa Mir, y March natural de la Villa de Olot Bisbat de Gerona, que ella mateixa dona a son Pare Espiritual, y Confessor, y als demes quel scriu de ella, y Vol.

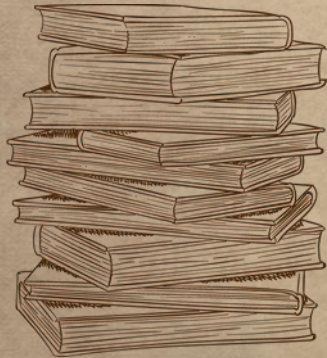
Amy ~~1709~~  
1709. 1.

Lo tercer Diuinyo de Abril del any 1709. En la Iglesia Mayor de Castello de Aragonias, hauroy preta la Sra Comarcho, y chint lo offic estant me Señor patens, me vingue, y lluechi, com si me traxeren los vlls en dinte ab gran forza y violencia quedant esta recullida interiorment. Me apareque que dint de mon cor veya a Christo Señor nostre Resuscitoy glorios: Me diua desde lluar de Deu, quem comença, fins acabat lo offic, quedi ab gran alegria interior, y ab desyccio de las cosas del mon, ab un desyjo gran de amar, y seruir a Deu, sentint juntamente gran suavitat, y consuelo interior, ab los vlls inclinats sempre sola parte del cor.

2.

A. 3 El Mayig festa de la Inuencio de la Cruz, d'ayres de haure combregat y dint los finch Care nostres, y finch fue Manas alas finch llagas de mon de Christo Señor nostre, digui tambe, com acostumo, tres Care nostres, y tres Ave Marias ala Bona...

# 2. Traduccions



Se segue  
La Vida & la gloriosa

Sta Angelina,  
escrita per lo seu  
Confesor.

**Q**uod e glorificat magnificat e exal  
sat fia lo sant precios nom de nostra se  
myor deu ihu Amen

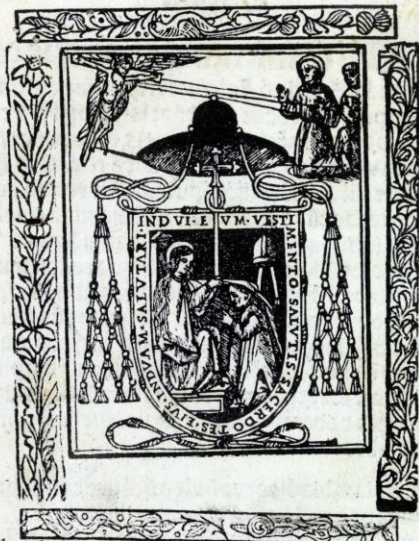
**C**omença lo prolech dela vida de sta  
angelina la qual scriuy lo seu confesor  
en temps abla sua vida

**I**hu. In la sca scriptura en psona de  
ihu est po manifestare in ma  
teix acells qui amen in  
quest pmatinet coplex es pua mani  
festamet tot diu in moltas psonas a  
miquis de ihu est mas specialment  
ho volch copler ihu est en temps de papa  
celesti en una dona molt deuota que  
era en la vall spolatina prop de sant  
francesch daxis la qual po scriua ha  
guy familiar e puada p m rahons  
La pma es co po era son confesor p q spici  
al La segona era cu era ma parenta

Opuscles religiosos.  
F. 134-152: Angela  
de Foligno. *Visions i  
revelacions.*  
Catalunya, 1438.

07 Ms 559





## Enstrucion espūal. ffo. CXXXIII.

q̄as celestiales/ 7 los arroyos muy dulces 7 suaves de sus rīq̄as/ 7 gozes 7 alegrīas/ 7 como ē estas cosas sobredichas estarā marauillosamente abforuidos 7 glouificados. E por el cōstiguiente los deues ymaginar 7 cōsiderar: como a aq̄llos q̄ cātān cātāres angelicales con jubilo de citarizātes con las cytāras 7 instrumētos musicos de su coraçon. E esta ymaginaciō 7 cōsideracion te lleuara 7 encender a mas q̄ se puede creer en vn deseo muy grāde dela venida de aq̄llos t̄pos. E lleuarte ha a vna libbre admirable: 7 q̄tar te ha toda niebla 7 dubda 7 ignorācia. Y veras muy claramente/ 7 discerneras todos los defectos de los t̄pos p̄sentes. 7 veras ansī mismo toda la orden dela yglesia de dios 7 de sus escogidos/ ansī d̄los p̄sentes/ 7 passados: como avn de los q̄ se han de p̄duzir de n̄de la venida de x̄po hasta el fin del mundo/ y hasta la gl̄ia del muy alto dios: 7 d̄ su p̄ciosissimo d̄no 7 redēptor: n̄ro iesu x̄po crucificado. al qual trae siempre en tu coraçō: porq̄ te lleue ala su gl̄ia eternal. Amen.

**A**qui se acaba el tractado dela vida 7 instrucion espiritual becho 7 compuesto por el bienaueturado sant Elicente dela orden de los predicadores pregonero marauilloso de x̄po n̄ro redentor.

Estos tratados se imprimieron en la imperial ciudad de Toledo por mādado del reuerēdisimo señor dō fray Frāçisco ximeñz cardenal d̄ España/ 7 Arçobispo d̄ la s̄ta yglesia d̄ Toledo. Acabaronse a. xxiii dias del mes de Mayo d̄ mill 7 quētos 7 oze años.

Plus deo.



Ángela de Foligno. *Libro de la bienaueturada Sancta Angela de Fulgino...* Toledo: sucesor de Pedro Hagenbach, 1510. 07 CM-3296



V I D A  
DE LA BIEN-  
AVENTURADA

Santa Angela de Fulgino. En la qual se nos muestra el verdadero camino por donde podamos seguir los pasos de Nuestro Redentor.

ESCRITA POR LA MISMA Santa (dictandose la el Espiritu santo) para verdadera consolacion de las almas deuotas, y para prouecho de todos.

ORADENVEVO TRADV-  
zida de Latin en lengua Castellana, por  
Doña Francisca de los Rios.

Año  1618.

del conuento de San Joseph de Barcelona

CON PRIVILEGIO.

En Madrid, Por Iuan de la Cuesta.

Vendese en casa de Pedro Marañon, Mercader  
de libros, en la calle de Santiago.

A la serenissima Princeffa de  
España y señora nuestra,  
Doña Isabel de Bor-  
bon, &c.

DOS Atreuimientos he tenido  
(serenissima señora) en la tra-  
duzion de este libro, por la desigual-  
dad de mis fuerças, y tierna edad  
de doze à treze años. Vno con la  
beata Angela de Fulgino, que le  
escriuio en lengua Latina: pues  
lo fue en el nõbre, en las virtudes,  
y el entendimiento. Y otro en diri-  
girle a V. A. donde concurren as-  
simismo tan celestiales y diuinas  
partes: pero es sin duda, que el pri-  
mero me disculpa del segundo, por  
que auendome obligado la deuo-  
cion,

cion, a traduzir un Angel, claro  
està, que le auia de dirigir a otro.  
Grande y pequeño don presenta  
a V. A. mi humildad, grande por  
su primero autor, y pequeño por  
el segundo, aunque tan fauoreci-  
do y leuantado con su proteccion,  
que ya no me queda que dessear, si  
no que el cielo prospere con suma  
felicidad los años de V. A. como  
España dessea, y ha menester. De  
vuestra Alteza humilde vassa-  
lla, y criada indigna.

Doña Francisca  
de los Rios.

Ángela de Foligno. Vida de la  
bienaventurada Santa Angela de  
Fulgino... Madrid: Juan de la  
Cuesta, 1618. 07 B-10/6/4

# 3. Lectures



Isidor de Pelusium. S.  
*Isidori... epistolarum.*  
París: Guillaume  
Chaudière, 1585.

07 B-46/3/14

PARISIIS,  
Apud **G**VILELMVM CHAVDIERE, via Iacobæ, sub insigni  
Temporis, & Hominis syluestris.  

---

M.D. LXXXV.  
CVM PRIVILEGIO REGIS.

• Juliana Morell Burchinonensis. Anno ðe τῆς Θεωτοκίας .1607

... I. ante faciem de receptate variationem, sed plus illam quam elige libertas, non indico necessitas. R. 56.392

ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΤΟΥ  
ΑΓΙΟΥ ΙΣΙΔΩΡΟΥ ΤΟΥ  
ΠΗΛΟΥΣΙΩΤΟΥ.

S. ISIDORI PELUSIOTÆ EPISTO-  
larum amplius mille ducentarum libri tres, nunc primum  
Græcè editi. Quibus è regione accessit latina Clariss.  
viri **IACOBI BILLII** Prunæi, S. Michaëlis in Eremo  
quondam Cœnobiarchæ, interpretatio.

Eiusdem **BILLII** Sacrarum Observationum libri duo.  
Juliana Morell.  
Ad R. P. **GODEFREDVM BILLIVM** Prunæum, S. Vincentij  
Laodunensis Cœnobiarcham.



PARISIIS,  
Apud **G**VILELMVM CHAVDIERE, via Iacobæ, sub insigni  
Temporis, & Hominis syluestris.  

---

M.D. LXXXV.  
CVM PRIVILEGIO REGIS.

• Juliana Morell Burchinonensis. Anno ðe τῆς Θεωτοκίας .1607

THESAVRVS

# CATHOLICVS,

in quo

## CONTROVERSIAE FIDELI-

IAM OLIM NOSTRAQVE MEMORIA EXCITATA, SS. Scripturarum, Conciliorum, & SS. tam Graecorum quam Latinorum Patrum Testimonijs, à temporibus Apostolorum ad nostram vsque aetatem deducta successione, explicantur: Catholicae Ecclesiae **CONSENSVS** perpetuus, inftar Catenae connexus, proponitur:

*Ad Orthodoxorum omnium confirmationem, nutantium instructionem, & hostium verae Fidei confusionem, magno studio, immenso labore, ac singulari*

*Et de la R. M. de Maxima de industria conscriptus*

**A Reuerendo Doctissimoque D. IODOCO COCCIO** Bileuldiano, Theologo, & Canonico Iuliacensi.

*Opus non solum Theologis, Concionatoribus, & Ecclesiasticis alij. vtile, sed omnibus, verae fidei, pietatis, ac Christianae antiquitatis amantibus, summe necessarium.*

**Adiectis Indicibus necessarijs.**

*Appldnd M. godd. B. p. ad. 1608.*



COLONIAE

Ex officina Typographica Arnoldi Quentelij.

Anno Domini M. DC.

*Cum Gratiae & Privilegio S. Caesareae Maiestatis ad decennium.*

*Liber hic cum alio tomo magna cum nostra Sanctae Matris Ecclesiae inter cuius Filios, Dei gratia, ac magno beneficio, numerantur) utilitate, ac haereticorum confusione, composuit à felicissimae memoriae D. Iodoco &c. scriptus est Lugduni. initio mē. Ianuarij. Anno à nato Salvatore. 1608.*

*Christi fidei indigenis. Ad illud p. M. coll. Barchinonensis.*

Jodocus Coccius. *Thesaurus Catholicus, in quo Controversiae fidei...* Colònia: Arnold Quenteli, 1600-1601.

07 M-9528.1

COLONIAE

Ex officina Typographica Arnoldi Quentelij.

Anno Domini M. DC.

*Cum Gratiae & Privilegio S. Caesareae Maiestatis ad decennium.*

*Liber hic cum alio tomo magna cum nostra Sanctae Matris Ecclesiae inter cuius Filios, Dei gratia, ac magno beneficio, numerantur) utilitate, ac haereticorum confusione, composuit à felicissimae memoriae D. Iodoco &c. scriptus est Lugduni. initio mē. Ianuarij. Anno à nato Salvatore. 1608.*

*Christi fidei indigenis. Ad illud p. M. coll. Barchinonensis.*